LA POESIE ET LE MONDE

TRADUIRE

L'OUVERTURE SUR LA POESIE ETRANGERE EST LA PRISE EN COMPTE QUE NOUS VIVONS DANS UN MONDE AUX FRONTIERES OUVERTES. LA MEDITERRANEE EST UNE TERRE DE RENCONTRE ET NOUS REND SENSIBLES A CETTE IDEE, LARGEMENT REPANDUE, DU PASSAGE « ENTRE LES CULTURES ET LES HOMMES. CETTE PREOCCUPATION NOUS AMENE A METTRE EN LUMIERE LA TRADUCTION POETIQUE ET A COLLABORER AVEC L'ASSOCIATION DES TRADUCTEURS LITTERAIRES DE FRANCE.

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS LITTERAIRES DE FRANCE (ARLES)

L'ATLF met en lumière la traduction littéraire. Fondée par des traducteurs, pour les traducteurs, l'ATLF se développe sur deux axes parallèles forts : **La participation à des événements littéraires et la production de contenus** témoignant de ce qu'est la traduction littéraire aujourd'hui en montrant qui sont les traducteurs littéraires français. Ces événements soulignent le rôle incontournable de la profession dans la transmission de la culture et du savoir. **L'expertise associative de** l'ATLF, créée en 1973, en fait un organisme de référence dans la défense des intérêts du métier.

L'ATLF promeut une plus grande visibilité de la traduction et des traducteurs auprès d'un large public et des professionnels de la chaîne du livre, elle propose des ateliers de traduction, des rencontres en librairie, des joutes de traduction dans les différents festivals et salons littéraires. https://atlf.org/

ARCHIPELAGOS

Archipelagos est un projet triennal, financé par le programme Europe Créative de l'Union européenne, lancé en janvier 2024. Porté par ATLAS, en collaboration avec 11 partenaires, il a pour objectif de mettre en lumière, auprès des lecteurs et des professionnels du livre, la diversité des voix littéraires d'Europe et le travail d'exploration mené par les traducteurs littéraires

https://www.atlas-citl.org/archipelagos/

CULTURE MOVES EUROPE

Culture Moves Europe est un programme de mobilité internationale financé par l'Union Européenne, offrant aux professionnels des arts et de la culture la possibilité de réaliser des résidences au sein de l'Union.

https://culture.ec.europa.eu/creative-europe/creative-europe-culture-strand/culture-moves-europe

LIVRES DES DEUX RIVES – PHASE 2 2024/2025

ATLAS poursuit son engagement en faveur de la littérature arabe contemporaine en encourageant l'émergence d'une nouvelle génération de traductrices et de traducteurs. L'axe Traduction du projet *Livres des deux rives* a pour but de dynamiser la traduction littéraire de l'arabe vers le français et du français vers l'arabe, spécifiquement avec les cinq pays impliqués dans le projet : le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, l'Égypte et le Liban.

https://www.atlas-citl.org/l2r-phase-2/

LEVEE D'ENCRES •

Une exploration des voix à traduire en Méditerranée. En 2020, un collectif de dix traducteurs passés par *La Fabrique des traducteurs* et venus de France, d'Italie, de Croatie, d'Israël, d'Algérie, du Maroc, du Portugal et d'Espagne a été lancé par ATLAS à la recherche de textes littéraires inédits. Associés en comité éditorial, les traducteurs ont entrepris ensemble une exploration des littératures contemporaines de la Méditerranée avec pour boussole une phrase, « Au commencement était l'image », choisie pour intituler les 37es *Assises de la traduction littéraire*. Ce travail d'exploration a permis de rassembler un corpus de plus de quarante ouvrages, parmi lesquels ont été sélectionnés des extraits à traduire.

https://www.atlas-citl.org/levee_dencres/

TRANSLATION IN MOTION

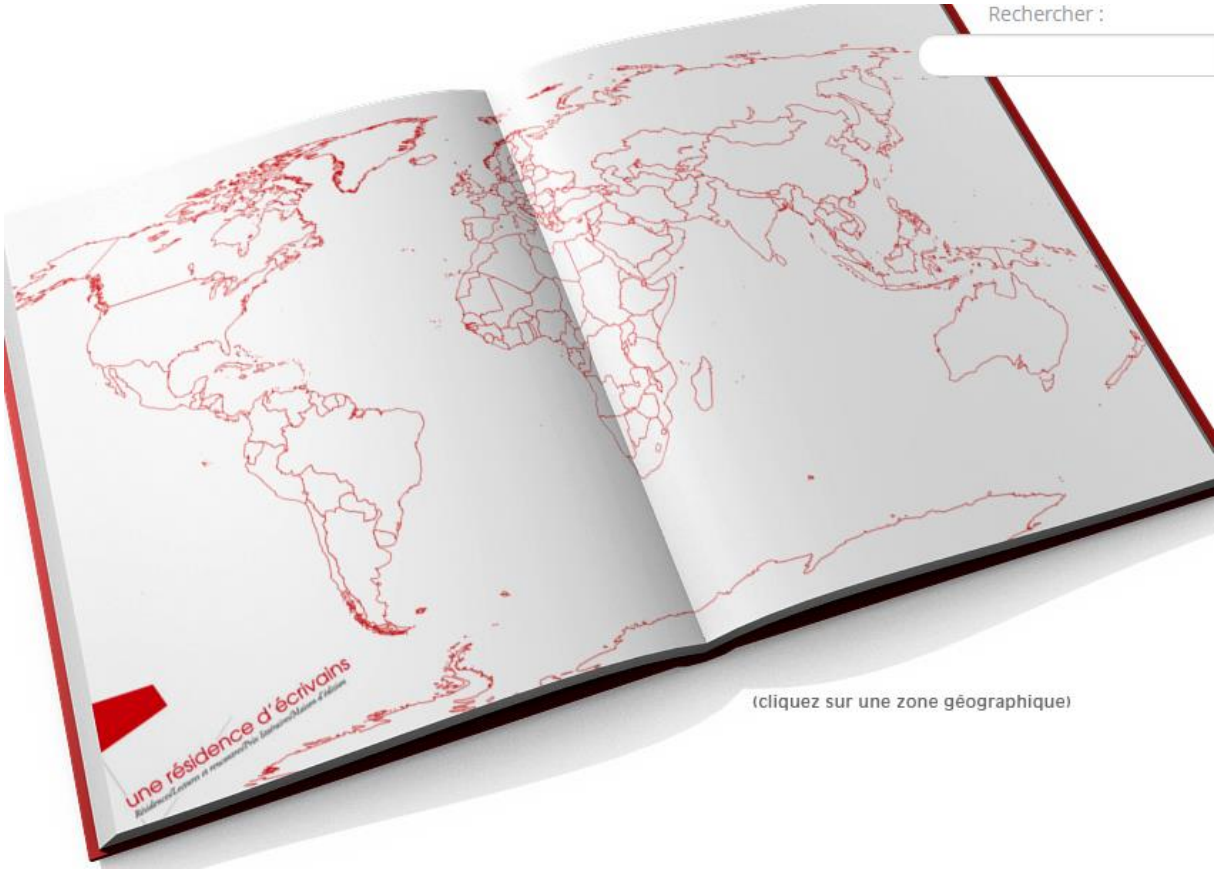
"Translation in Motion" est un programme qui a pour objet d'enrichir et d'intensifier le flux de littérature traduite entre les pays des Balkans occidentaux (Albanie, Bosnie-Herzégovine, Kosovo, Monténégro, Macédoine du Nord, Serbie) et les états membres de l'Union européenne.

https://www.atlas-citl.org/translation-in-motion_2021-2023/

LA MAISON DES ECRIVAINS ETRANGERS ET TRADUCTEURS (SAINT NAZAIRE)

Depuis trente ans, la Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs de Saint-Nazaire accueille en résidence des écrivains étrangers et des traducteurs du monde entier. Elle organise chaque année des rencontres littéraires internationales « meeting » et remet trois prix littéraires : le Prix Laure-Bataillon de la meilleure œuvre de fiction traduite en français dans l'année, le Prix Laure-Bataillon classique et le Prix de la Jeune Littérature latino-américaine. Chaque année, elle publie la revue littéraire internationale *meet* et plusieurs livres bilingues.

https://www.meetingsaintnazaire.com/



POESIE EN MEDITERRANEE

OUVERT SUR LA MEDITERRANEE, GRASSE S'OUVRE SUR LES IMAGINAIRES ET LES SENTEURS DU SUD. LES CULTURES ET TRADITIONS POETIQUES DIVERSES TELLES QUE LA POESIE ITALIENNE, GRECQUE OU AUSSI IBERIQUE ET ARABE SEMBLENT AVOIR LA MER ET LA LUMIERE COMME POINT COMMUN ET LEURS HUMANITES SONT DIVERSES. NOUS POURRONS NOUS INTERROGER SUR LES LIENS ET DIFFERENCES QUI NOUS UNISSENT DANS CET ALLIAGE DE CULTURES CONTRASTEES. A DECOUVRIR TOUT UN MONDE DE TISSAGE ET D'ASPIRATIONS POETIQUES DONT NOUS NOUS FERONS LE RELAIS.

VOIX VIVES EN MEDITERRANEE :

LE FESTIVAL DE SETE

» Grande fête de la poésie méditerranéenne contemporaine, le Festival VOIX VIVES en Méditerranée accueille pendant neuf jours au mois de juillet de nombreux poètes et des artistes venus de toutes les rives de la Méditerranée comme autant de passerelles d'une parole poétique plurielle. » © voix vives

Un rendez-vous d'hiver est l'occasion de prolonger ces rencontres. Il a lieu en novembre et propose table-rondes et spectacles, lectures etc. https://voixvivesmediterranee.com/

DEPUIS 2013, LE CONCEPT DU FESTIVAL VOIX VIVES, DE MEDITERRANEE EN MEDITERRANEE S'EST ELARGI A D'AUTRES PAYS DE LA MEDITERRANEE.

GENES (ITALIE)

Gênes, ville portuaire ouverte sur la méditerranée offre son centre historique, ses rues et ses palais à des rencontres poétiques.

https://genova.voixvivesmediterranee.com/

TOLEDE (ESPAGNE)

Tolède dont la cathédrale, la mosquée et les synagogues font de la ville le symbole de la diversité culturelle méditerranéenne, ouvre vers le nouveau monde. À ces lieux prestigieux s'ajoutent patios, jardins et places qui accueillent de nombreuses rencontres poétiques. Le Festival se déroule en septembre au cœur de la vieille ville.

https://toledo.voixvivesmediterranee.com/

RAMALLAH (PALESTINE) https://ramallah.voixvivesmediterranee.com/

D'autres manifestations existent comme à Perpignan et Marseille, nous resterons à l'écoute de ce qui s'y passe.

LE CENTRE INTERNATIONAL DE LA POESIE DE MARSEILLE (CIPM)

Véritable pointe avancée de la poésie en Méditerranée, le Centre international de poésie de Marseille, fondé en 1990, représente un des hauts lieux de la poésie au niveau régional, national et international. Il est essentiellement un lieu de diffusion et de création de la poésie contemporaine. Ses axes de développement sont la programmation de lectures publiques, la mise à disposition et l'édition des ressources spécialisées en poésie contemporaine, les résidences d'auteurs, la sensibilisation des publics, les échanges internationaux. Des colloques thématiques, des actions de sensibilisation, des résidences d'écrivains, des interventions à l'étranger, des ateliers de traductions, sont de plus organisés régulièrement pendant l'année. Depuis 1990, date de sa création à l'initiative de la ville de Marseille, le cipM a accueilli ainsi plus de 2000 auteurs. (Agence régionale du livre PACA). Source : site Camargo Foundation

https://archive.cipmarseille.fr/actu.php

MONTEVIDEO & Actoral à Marseille

actoral

Situé au centre-ville de Marseille, **Montévidéo** propose une programmation issue de la scène contemporaine. Performances, lectures, spectacles, concerts, expositions, projections, conférences … **En 2025, Montévidéo et le Festival actoral s'unissent pour ne former qu'une seule et même entité sous le nom d'actoral. Le Festival actoral se tiendra du 23 septembre au 11 octobre 2025, avec un prélude les 13 et 14 septembre.**

https://www.actoral.org/

LE SCRIPTORIUM (Marseille)

Un sémaphore de poésie à Marseille animé par Dominique Sorrente

http://www.scriptorium-marseille.fr/lieux-de-marseille-en-poesie/

LE CENTRE MEDITERRANEEN DE LITTERATURE

Nous organisons aussi des scènes ouvertes « Babel heureuses » où il sera possible de déclamer de la poésie en langue étrangère, peut-être sa langue maternelle ou une langue apprise.

https://www.occitanielivre.fr/annuaire/centre-mediterraneen-de-litterature

LE RESEAU BABELMED

Né au lendemain des attentats du 11 septembre 2001 dans une période de crispation, Babelmed rend compte, jour après jour de la richesse culturelle des sociétés méditerranéennes et en se faisant l'écho des grands débats qui traversent cette région. Sa ligne éditoriale est basée sur une conception de l'information indépendante, décloisonnée et plurielle.

https://www.babelmed.net/fr/

LA FRANCOPHONIE ET LE MONDE

LA FRANCOPHONIE ANCRE LA LANGUE FRANÇAISE DANS UN VASTE ESPACE QUI DEPASSE SES FRONTIERES. HERITE DE L'HISTOIRE EUROPEENNE COMME DE L'HISTOIRE RECENTE, LA POESIE FRANCOPHONE EST AUSSI VARIEE QUE LES CULTURES QU'ELLE TRAVERSE. DE NOS VOISINS SUISSES ET BELGES, AU CANADA FRANÇAIS EN PASSANT PAR LES ILES CARAÏBES A L'AFRIQUE, AUX ILES DU PACIFIQUE ET A L'OCEAN INDIEN, LA DIVERSITE POETIQUE EST PROTEIFORME ET NOUS AVONS BEAUCOUP A APPRENDRE D'ELLE.

Quelques sites généraux sur la francophonie. Mention spéciale à Ile en île qui est un répertoire fort complet de la littérature îlienne.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Le site officiel de l'actualité de la Francophonie

https://www.francophonie.org/

ESPACE FRANCOPHONE

Après 35 années de diffusion hebdomadaire ininterrompue sur France 3.

https://tvfrancophonie.org/

MONDES FRANCOPHONES

https://mondesfrancophones.com/

E LITTERATURE

https://www.e-litterature.net/publier3/index.php

ENCYCLOPEDIE DE LA FRANCOPHONIE

Un site intéressant sur de nombreux aspects de la Francophonie que l'on aura avantage à explorer.

https://agora-2.org/francophonie.nsf/

AGORA FRANCOPHONE

https://www.agora-francophone.org/FRANCOPHONIE-Poetes-du-monde-pour-le-francais-et-la-francophonie

ESPACE AFRIQUE CARAÏBE

https://eman-archives.org/francophone/

ILE EN ILE

Ce site de référence de la littérature francophone des îles contient une riche documentation littéraire, présentant des centaines d'auteurs francophones des îles avec des dossiers approfondis : photos, biographies, bibliographies, entretiens et extraits de textes, souvent lus à voix haute.

https://ile-en-ile.org/

DIX MOI DIX MOTS

De septembre à juin, cette opération de sensibilisation à la langue française invite chacun à jouer et à s'exprimer sous une forme littéraire ou artistique.

https://dismoidixmots.culture.gouv.fr/

PORTAIL FRANCOPHONIE DE LA BNF

https://bnf.libguides.com/francophonie/accueil

Belgique

MAISON DE LA POESIE DE NAMUR

https://maisondelapoesie.be/

MAISON DE LA POESIE D'AMAY

https://www.maisondelapoesie.com/

ARTS ET LETTRES

Les lettres en Belgique et dans la diaspora francophone

https://artsrtlettres.ning.com/

Suisse

LE PRINTEMPS DE LA POESIE

https://printempspoesie.lyricalvalley.org/

Amérique du Nord

UN DES POLES LES PLUS ACTIFS DE LA CREATION EN LANGUE FRANÇAISE POUR QUI LA POESIE EST UN ELEMENT MAJEUR.

CENTRE DE LA FRANCOPHONIE DES AMERIQUES

METTRE EN MOUVEMENT : Le Centre de la francophonie des Amériques, organisme du gouvernement du Québec, solidifie les liens entre les communautés francophones du Canada et du continent pour bâtir une francophonie plus solidaire, plus inclusive et plus riche, une francophonie vivante, plurielle, engagée et innovante.

https://francophoniedesameriques.com/

BIBLIOTHEQUE DES AMERIQUES

Centre de ressources des écritures américaines de langue française ;

https://www.bibliothequedesameriques.com/

TOUT A COUP LA POESIE

https://www.toutacouplapoesie.ca/

VOIX D'ICI,

La poésie canadienne est éminemment vocale et sonore, sur ce site se retrouve un répertoire audio de la poésie québécoise

https://voixdici.ca/

FESTIVAL DE LA POESIE DE MONTREAL

Unique du genre en Amérique du Nord, le Festival rassemble tous les éditeurs publiant en français au Québec et au Canada et se déroule à chaque printemps. Sa programmation comprend colloques, tables rondes, spectacles et performances s'élabore avec la collaboration des poètes et des éditeurs. Le Marché de la poésie, , accueille quelque 70 maisons d'édition du Québec, du Canada et d'Europe

https://www.festivaldelapoesiedemontreal.com/fr/festival-de-la-poesie-de-montreal

FESTIVAL DE TROIS RIVIERES AU QUEBEC

Fondé en 1985 par Gaston Bellemare, le FIPTR est un joyau de la vie culturelle en Mauricie et signe un moment important de son histoire avec l'arrivée d'une nouvelle équipe qui permettra à l'organisme de poursuivre sa mission.

https://www.fiptr.com/fr/

ACADIE ET LOUISIANE

Un site sur la francophonie en Acadie et sur la grande Louisiane.

https://acadie.cheminsdelafrancophonie.org/

https://louisiane.cheminsdelafrancophonie.org/

Antilles et Guyane

POTOMITAN

Site de promotion des cultures créoles animé par l'écrivain Raphaël Confiant.

https://www.potomitan.info/index4.php

L'INSTITUT DU TOUT-MONDE

Sur les traces du Tout-monde et des imaginaires du monde qui se fécondent, l'institut est devenu un observatoire de la diversité culturelle.

https://www.tout-monde.com/

EDOUARD GLISSANT WORLD

Un site de référence sur l'écrivain Edouard Glissant. poète, philosophe, romancier, parleur engagé, inventeur d'imaginaires… Édouard Glissant est multiple. Ce site vous propose de traverser son œuvre et de l'ouvrir au grand large. Édouard Glissant n'est pas un patrimoine mais un tourbillon qui transforme en archipels les savoirs et les arts. À vous d'y ajouter vos rhizomes, greffes et constellations, dans vos langages, de donner vie au tout-monde de Glissant !

https://edouardglissant.world/

AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE (AUF)

Association mondiale d'établissements d'enseignement supérieur et de recherche francophones, l'AUF regroupe plus de 1000 établissements universitaires sur tous les continents dans environ 120 pays. https://www.auf.org/

Afriques

AFRICULTURES

Africultures documente et critique les expressions artistiques contemporaines de l'Afrique et de sa diaspora. Se décline en un site, une revue et un magazine.

https://africultures.com/

L'INSTITUT DU MONDE ARABE

Un partenaire in contournable de la culture du monde arabe dans le monde
https://www.imarabe.org/fr/ima-en-france-et-dans-monde

UNIVERSITE SENGHOR

L'École Doctorale de l'Université Senghor (ED-US) créée en 2021, est une école interdisciplinaire en développement africain et haïtien, qui s'appuie sur un ensemble d'universités en cotutelles d'où proviennent les doctorants qu'elle forme.

https://www.usenghor-francophonie.org/

AFRIQUE FRANCOPHONE

https://www.afrique-francophone.com/

AFLIT : FEMMES ECRIVAINS ET LES LITTERATURES AFRICAINES :

Ce site de l'Université de Perth en Australie occidentale, propose un survol des ouvrages publiés en français par les femmes écrivaines subsahariennes. Il vous permet de découvrir romans, nouvelles, pièces de théâtre, poésie, textes inédits et interviews.

https://aflit.arts.uwa.edu.au/FEMEChome.html

PROQUEST ONE LITERATURE

La base de données ProQuest One Literature propose un contenu riche et très varié dans le domaine de la littérature, majoritairement anglophone : romans, poésie, théâtre, pages sur des auteurs, ouvrages de référence, critique, articles, revues, vidéos… https://www.bnf.fr/fr/ProQuestOneLiterature

LE MONDE ANGLOPHONE

LANGUE DOMINANTE DANS LE MONDE, L'ANGLAIS CONNAIT BIEN DES METAMORPHOSES ET DEMEURE LE VEHICULE D'UNE POESIE OUVERTE SUR LA DIVERSITE ET SURTOUT LA MODERNITE. LES FOYERS POETIQUES UNIVERSITAIRES AUX ÉTATS-UNIS EN FONT L'UNE DES POESIES LES PLUS INVENTIVES AU MONDE ET A CE TITRE, MERITE D'ETRE OBSERVEE.

POETRY FOUNDATION :

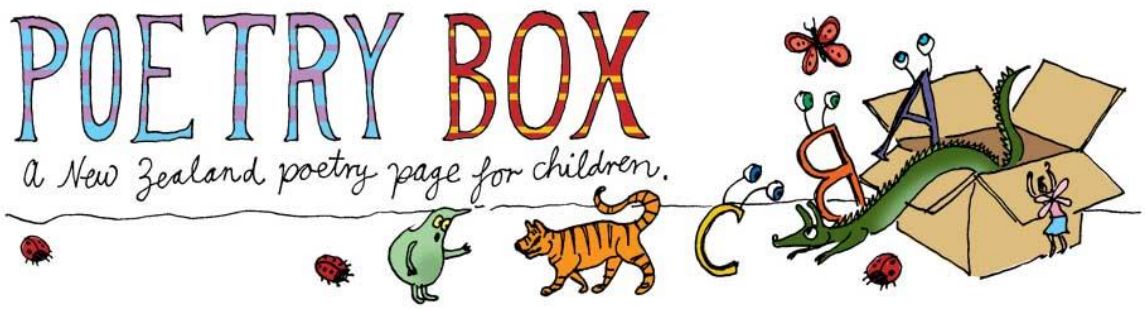
Un site américain de référence internationale sur la poésie contemporaine de langue anglaise

https://www.poetryfoundation.org/

POETS.ORG :

Un autre site de référence américain

https://poets.org/



NEW ZEALAND POETRY BOX

https://nzpoetrybox.wordpress.com/tag/sound-poems/

JACKET2

Jacket2 propose des commentaires sur la poésie moderne et contemporaine. Ils publient des articles critiques interviews et dialogues collaboratifs, documents d'archives et podcasts ainsi que des symposiums et projets. *Voir l' index pour avoir accès à tout le contenu.*

https://jacket2.org/

LOUISIANA

© VisitNordsjælland Foto: Louisiana Museum og Modern Art

Les littératures du monde s'invitent au Danemark. Louisiana Literature propose des interviews, échanges et lectures ainsi que des performances et des représentations musicales.

https:/ /louisiana.dk/en/whats-on/louisiana-literature/

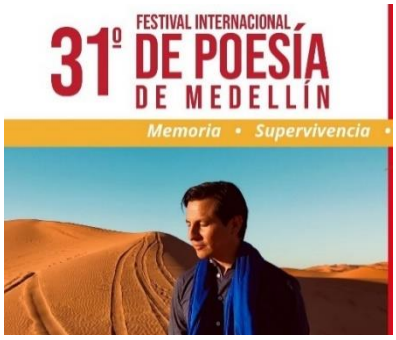
POETS OF THE PLANET

The international network présente le prix international de la poésie Jack Hirschman International Poetry Prize. https://poetsoftheplanet.com/

LE MONDE HISPANIQUE

LE MONDE HISPANIQUE ET PARTICULIEREMENT L'AMERIQUE LATINE FONT DE LA POESIE UNE DES FORMES LES PLUS PRATIQUEES ET VIVACES DE LA LITTERATURE. LE SUCCES DU FESTIVAL DE MEDELLIN EN COLOMBIE LE MONTRE BIEN, LA POESIE EST UN ART VIVANT DONT LA VOIX PORTE LOIN

FESTIVAL DE MEDELLIN (COLOMBIE)



Le site du festival permet de découvrir un grand nombre d'auteurs du monde hispanophone et des Amériques, il est une vraie mine d'informations sur la poésie de ces mondes.

https://www.festivaldepoesiademedellin.org/

ARTS ET INNOVATIONS EN AMERIQUE LATINE

Un blog de l'université de Toulouse. Ce blog est alimenté par les travaux des étudiant·es du Master Civilisations, cultures et sociétés de l'IPEAT. Il s'assigne comme objectif de présenter et contribuer à la diffusion des pratiques artistiques alternatives ou contre-culturelles dans les champs latino-américains. Ce blog se centre sur deux médium issus des cultures minoritaires:

- la cyberculture,
- la production *cartonera*, production artisanale de livres dont la couverture est faite de carton.

https://blogs.univ-tlse2.fr/arts-innovation-amerique-latine/tag/poesie/?doing_wp_cron=1614243221.1047470569610595703125

LA RAIZ INVERTIDA :

Cette revue de poésie latino-américaine est un espace destiné à sauvegarder la tradition poétique et à promouvoir la création poétique et les écrivains de latitudes différentes à travers toutes les générations. Il invite à entamer un dialogue avec la création littéraire et la lecture et à considérer la parole comme une voix permanente.

https://www.laraizinvertida.com/index.php

CIRCULO DE POESIA

Une revue électronique de poésie qui passe en revue les voix les plus importantes de chaque endroit du monde et en particulier du monde hispanique. Des classiques aux plus contemporains, retrouvez une sélection de la poésie qui compte aujourd'hui en langue espagnole.

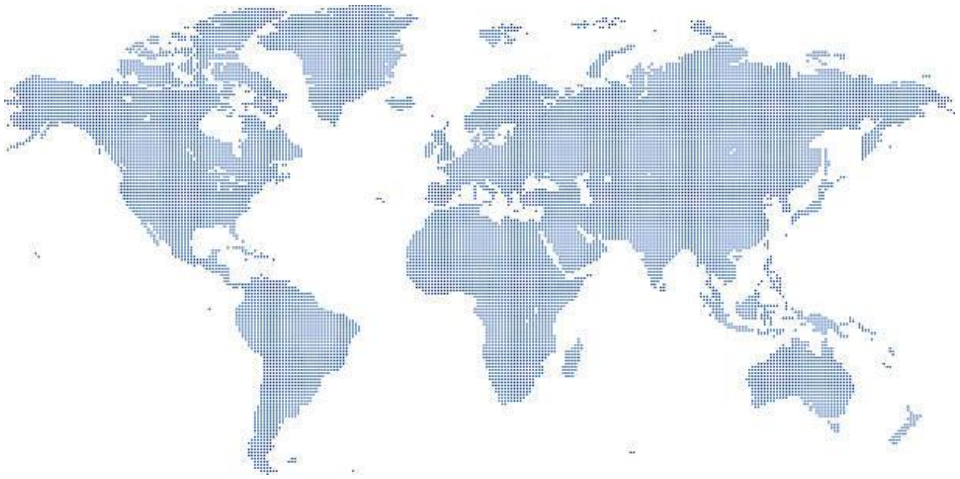
https://circulodepoesia.com/

LA OTRA REVISTA

Revue de poésie qui traite aussi des arts visuels et des autres formes littéraires du monde hispanique.

https://www.laotrarevista.com/

CARDENAL REVISTA LITERARIA

Pour découvrir des auteurs et poètes en langue espagnole, cette revue souhaite donner voix aux auteurs émergents et consacrés d'Espagne et du monde entier.

https://cardenalrevista.com/